

И. П. Рыгаев

Информационная структура в кубанском диалекте кабардино-черкесского языка

В статье рассматривается информационная (коммуникативная) структура предложений в кубанском диалекте кабардино-черкесского языка (адыгская группа абхазо-адыгской семьи), анализируются способы выражения топика и фокуса и взаимосвязь синтаксиса с информационной структурой.

1 Введение

Особенностью адыгских языков является отсутствие строгого противопоставления частей речи [Аркадьев и др. 2009: 30; Кумахов 2006: 83]. Любой корень, и глагольный, и именной, может выступать в позиции сказуемого и присоединять морфологические показатели времени, модальности и других категорий, которые в языках средневропейского стандарта свойственны только глаголам. Такая гибкость позволяет использовать синтаксис предложения для прямого выражения информационной структуры. Чтобы фокусировать некоторого участника ситуации (или саму ситуацию), достаточно просто поставить его в позицию сказуемого. Так, в примерах (1а) и (1б) топикальная составляющая, глагольная или именная, маркирована абсолютным падежом, условным признаком подлежащего при непереходном предикате, а у фокусной составляющей падеж не выражен, что характерно для сказуемого.

(1) а. ‘Мальчик плавёт’

[ʃele-çəqə-r_{TOP}] [j-o-rs_{FOC}]
парень-маленький-ABS DAT-DYN-плыть

б. ‘(Кто (это) плавёт?) Плавёт мальчик’

[je-rsə-r_{TOP}] [ʃele-çəq_{FOC}]
DAT-плавать-ABS парень-маленький

Букв.: ‘Тот, кто плавёт, – мальчик’¹

На материале адыгейского языка этот вопрос подробно рассматривает Н. Р. Сумбатова [Сумбатова 2009]. Она формулирует правило (7) [Сумбатова 2009: 568], повторенное здесь как (2):

(2) семантический предикат, выражаемый сказуемым главной клаузы, принадлежит фокусной части значения предложения.

¹ В примерах русский перевод стоит впереди, т.к. часто на один русский пример приходится несколько кабардинских вариантов. Топик помечен символом TOP в нижнем индексе, фокус – символом FOC. Для оценки примеров используются символы: + (носитель подтвердил приемлемость сконструированного примера), * (пример неграмматичен), # (пример семантически некорректен), ? (носитель сомневается в приемлемости примера), % (мнения носителей разделились). Примеры без маркировки выданы носителями на русский стимул, т.е. имеют максимальный уровень приемлемости.

В данной статье анализируется, насколько правило (2) последовательно реализуется в кубанском диалекте кабардино-черкесского языка, а также исследуется, какие ещё способы выражения топика и фокуса свойственны данному диалекту.

Материал исследования собран в экспедиции РГГУ и НИУ ВШЭ в аул Блечепсин Кошехабльского района Республики Адыгея в 2015 году.

2 Основные понятия

Существуют разные подходы к коммуникативному (актуальному) членению предложения и разная терминология [Матезиус 1967; Halliday 1970; Lambrecht 1994; Янко 2001; Krifka 2007]. В отечественной лингвистике приняты понятия *тема* и *рема*, в зарубежной – *topic/focus* или *topic/comment*. В данной работе понятия *топик* и *фокус* используются синонимично понятиям *тема* и *рема* в отечественной лингвистике. Топик (тема) – то, о чём говорится в предложении. Фокус (рема) – то, что сообщается.

К. Ламбрехт [Lambrecht 1994: 221–238] выделяет три основных типа предложений в зависимости от членения на топик и фокус. Им соответствует три типа фокуса:

1. Предикатный (фокус на предикате), см. (3а).
2. Аргументный (фокус на аргументе предиката), см. (3б).
3. Тетические предложения (фокус на всём предложении), см. (3в).

Он также отмечает, что этими тремя типами все возможности не исчерпываются и, в частности, упоминает четвёртый тип [Lambrecht 1994: 236], который также выделяется в работах [Dik 1981; Klein 1998: 228; Янко 2001: 61–62]:

4. Верификационные предложения (ответы да/нет на общий вопрос – фокус на истинности высказывания), см. (3г).

Четыре типа фокуса представлены следующими примерами соответственно:

- (3) а. (Что сделал отец?) [Отец TOP] [купил дом FOC]
б. (Кто купил дом?) [Дом купил TOP] [отец FOC]
в. (Что случилось?) [Отец купил дом FOC]
г. (Купил ли отец дом?) [Да FOC], [отец TOP] [купил FOC] [дом TOP]

Коммуникативные значения могут выражаться в языках мира разными способами (см., например, [Féry, Krifka 2008]). Наиболее распространёнными являются:

1. Особые синтаксические конструкции
2. Порядок слов
3. Интонация

В последующих разделах будут рассмотрены эти способы выражения коммуникативных значений в кубанском диалекте кабардино-черкесского языка.

3 Синтаксические конструкции

3.1 Релятивизация топикальной группы

Основной коммуникативно-значимой синтаксической конструкцией в адыгских языках, особенно в контексте правила (2), является релятивизация топикальной группы [Сумбатова 2009: 603], которая применяется в предложениях с аргументным фокусом.

Топик в предложениях с аргументным фокусом может мыслиться как открытая пропозиция с некоторой переменной X [Lambrecht 1994: 122], в которой фокус задаёт значение переменной. Например, в предложении «Разбил окно сосед» содержится пресуппозиция-топик «X разбил окно», а фокус сообщает, что «X = сосед».

Одной из стратегий для идентификации референта-топика в таких предложениях является построение именной группы, в которой открытая пропозиция является определением для вершины X, выраженной нулевым или явным местоимением. При этом открытая пропозиция образует относительное придаточное предложение или причастный оборот: «Тот, кто разбил окно, – сосед» или «Разбивший окно – сосед». Этот процесс называется релятивизацией.

В стратегии с релятивизацией фокус занимает место сказуемого, а относительный оборот образует топикальную именную группу, которая образует подлежащее. Это совпадает с логикой правила (2) (сказуемое = фокус), поэтому в случае следования этому правилу мы ожидаем, что релятивизация будет широко использоваться для выражения аргументного фокуса.

Релятивизация в адыгских языках подробно рассматривается Ю. А. Ландером в его диссертации [Ландер 2012]. При релятивизации в глаголе на месте личного префикса, соответствующего аргументу-мишени, ставится специальный релятивный маркер *zə/ze*. Исключение составляет абсолютный аргумент, для которого этот маркер отсутствует, как и соответствующий личный префикс 3-го лица в финитной форме глагола, что делает эти две формы омонимичными. Сам относительный оборот помечается соответствующим падежом, в зависимости от роли, которую он играет при сказуемом (в случае аргументного фокуса – всегда абсолютив).

Пример (4а) демонстрирует предикатный фокус без релятивизации, (4б) – релятивизацию по абсолютивному актанту (пациенсу), (4в) – по эргативному актанту (агенсу).

- (4) а. ‘(Что сделал твой отец?) Мой отец купил дом’
 [s-j-ade_{TOP}] [q-jə-šex^w-a wəne_{FOC}]
 1SG.PR-POSS-отец DIR-3SG.ERG-купить-PST дом
- б. ‘(Что купил твой отец?) Мой отец купил дом’
 [s-j-ade q-jə-šex^w-a-г_{TOP}] [wəne_{FOC}]
 1SG.PR-POSS-отец DIR-3SG.ERG-купить-PST-ABS дом
 Букв.: ‘То, что купил мой отец, – дом’
- в. ‘(Кто купил дом?) Дом купил мой отец’
 [wəne-г qe-zə-šex^w-a-г_{TOP}] [s-j-ade_{FOC}]
 дом-ABS DIR-REL.ERG-купить-PST-ABS 1SG.PR-POSS-отец
 Букв.: ‘Тот, кто купил дом, – мой отец’

Согласно правилу (2) можно ожидать, что в предложениях с предикатным фокусом вида (4а) всегда будет использоваться немаркированная стратегия (без релятивизации), а в предложениях с аргументным фокусом вида (4б) и (4в) – маркированная (с релятивизацией).

3.2 Показатель *ra*

В случае если сказуемое тоже является референтным выражением (например, тоже выражено относительным придаточным), используется предикатно-фокусный показатель *ra*, который из референта R делает предикат «являться R»:

- (5) ‘(Что там лежит?) Там лежит то, что принёс Артём’
[a-b-dje šə-lə-g TOP] [artjom qə-h-a-g ra FOC]
тот-OBL-у LOC-лежать-ABS Артём DIR-нести-PST-ABS COP

3.3 Аргументный фокус в вопросах

Опрос носителей языка показал, что для аргументного фокуса равноправно используются обе стратегии – с релятивизацией и без, но есть определённые статистические тенденции.

Во-первых, для построения вопросов с аргументным фокусом, как правило, используется релятивизация, но вопросы без релятивизации тоже допустимы:

- (6) ‘Кто хочет кофе?’
а. [xet FOC] [kofe x^wje-g TOP]?
кто кофе хотеть-ABS
б. +[xet FOC] [kofe x^wje TOP]?
кто кофе хотеть
- (7) ‘Кто выпил мой кофе?’
а. [xet FOC] [s-jə-kofe-m je-f-a-g TOP]?
кто 1SG.PR-POSS-кофе-OBL DAT-пить-PST-ABS
б. +[xet FOC] [s-jə-kofe je-f-a TOP]?
кто 1SG.PR-POSS-кофе DAT-пить-PST

Н. Р. Сумбатова в работе [Сумбатова 2009] об адыгейском языке и В. И. Киммельман в работе [Киммельман 2012] о бесленеевском диалекте кабардино-черкесского языка (говор аула Уляп) отмечают, что маркированный вопрос (с релятивизацией) скорее содержит пресуппозицию существования правильного ответа, а немаркированный – скорее нет. Иными словами, строя частный вопрос к аргументу по немаркированной стратегии, говорящий предполагает, что подходящего значения аргумента может и не быть. Однако почти всегда эти стратегии взаимозаменяемы.

На наших данных эти наблюдения подтверждаются. В примерах (6) не предполагается, что кто-то хочет кофе, а в примерах (7), напротив, предполагается, что кто-то выпил кофе. Однако в обоих случаях носители строят вопросы по маркированной стратегии, но разрешают и немаркированный вопрос.

Некоторые носители запрещают немаркированные вопросы к аргументу:

- (8) ‘Кого толкнул Руслан?’
а. [ruslan TOP] [xet FOC] [z-e-ʔwəŋč’-a-g TOP]
Руслан кто REL.IO-DAT-толкнуть-PST-ABS
б. *[ruslan TOP] [xet FOC] [je-ʔwəŋč’-a TOP]
Руслан кто DAT-толкнуть-PST

Можно сделать вывод, что существует заметная тенденция строить аргументные вопросы с использованием релятивизации топикальной группы.

3.4 Аргументный фокус в ответах

Ответы, напротив, как правило, строятся без релятивизации, даже если вопрос был с релятивизацией. Можно произвольно добавлять и убирать релятивизацию независимо в вопросе и ответе, все комбинации допустимы. Любой из ответов (10a) и (10b) подходит к любому из вопросов (9a) и (9b).

(9) ‘Что купил твой отец?’

- | | | |
|-------------------------------|----------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| а. [w-j-ade _{TOP}] | [λo _{FOC}] | [q-jə-šex ^w -a-r _{TOP}]?
что DIR-3SG.ERG-купить-PST-ABS |
| 2SG.PR-POSS-отец | | |
| б. ?[w-j-ade _{TOP}] | [λo _{FOC}] | [q-jə-šex ^w -a _{TOP}]?
что DIR-3SG.ERG-купить-PST |
| 2SG.PR-POSS-отец | | |

(10) ‘Мой отец купил дом’

- | | | | |
|------------------------------|------------------------|---------------------------------------------|------------------------|
| а. [s-j-ade _{TOP}] | [wəne _{FOC}] | [q-jə-šex ^w -a _{TOP}] | |
| 1SG.PR-POSS-отец | | дом DIR-3SG.ERG-купить-PST | |
| б. +[s-j-ade | | q-jə-šex ^w -a-r _{TOP}] | [wəne _{FOC}] |
| 1SG.PR-POSS-отец | | DIR-3SG.ERG-купить-PST-ABS | дом |

Ответы, в которых присутствует контраст, чаще строятся сразу с релятивизацией и в них чаще запрещаются варианты без релятивизации.

(11) ‘(Руслан толкнул *Артура*?)’

‘Да, Руслан толкнул Артура’

- | | | | |
|------------------------|--------------------------|-------------------------|-------------------------------|
| [aje _{FOC}], | [ruslan _{TOP}] | [artur _{FOC}] | [je-ʔwəncʰ-a _{TOP}] |
| да Руслан | Артур | DAT-толкнуть-PST | |

(12) ‘(Руслан толкнул *Азамата*?)’

‘Нет, Руслан толкнул *Азамата*’

- | | | | |
|----------------------------|---------|---------------------------------|--------------------------|
| а. [hawe _{FOC}] | [ruslan | z-e-ʔwəncʰ-a-r _{TOP}] | [azemet _{FOC}] |
| нет | Руслан | REL.IO-DAT-толкнуть-PST-ABS | Азамат |
| б. #[hawe _{FOC}] | [ruslan | je-ʔwəncʰ-a _{TOP}] | [azemet _{FOC}] |
| нет | Руслан | DAT-толкнуть-PST | Азамат |

3.5 Другие типы фокуса

Для верификационных (и тетических) предложений конструкции с релятивизацией по умолчанию не используются, но некоторые носители их разрешают, если их явно спросить, подходят ли такие предложения для ответов на данный вопрос:

(13) ‘(Руслан толкнул *Артура*?) Да, Руслан толкнул Артура’

- | | | | |
|--------------------------------------------|--------------------------|----------------------------------|-------------------------|
| а. [aje _{FOC}] | [ruslan _{TOP}] | [je-ʔwəncʰ-a _{FOC}] | [artur _{TOP}] |
| да | Руслан | DAT-толкнуть-PST | Артур |
| б. %[aje _{FOC}] | [ruslan _{TOP}] | [je-ʔwəncʰ-a-r _{FOC}] | [artur _{TOP}] |
| да | Руслан | DAT-толкнуть-PST-ABS | Артур |
| Букв.: ‘Тот, кто толкнул Артура, – Руслан’ | | | |
| в. +[aje _{FOC}] | [ruslan _{TOP}] | [z-e-ʔwəncʰ-a-r _{FOC}] | [artur _{TOP}] |
| да | Руслан | REL.IO-DAT-толкнуть-PST-ABS | Артур |
| Букв.: ‘Тот, кого толкнул Руслан, – Артур’ | | | |

Для предикатного фокуса, как ни странно, тоже разрешены конструкции с релятивизацией.

(14) ‘(А как же Руслан?) Руслану Антон отдал книгу’

- а. [anton _{FOC}] [ruslan _{TOP}] [jə-r-jə-t-a] txəl _{FOC}
 Антон Руслан 3SG.IO-DAT-3SG.ERG-дать-PST книга
- б. +[anton _{FOC}] [ruslan _{TOP}] [ze-r-jə-t-a-r] txəl _{FOC}
 Антон Руслан REL.IO-DAT-3SG.ERG-дать-PST-ABS книга
 Букв.: ‘Тот, кому Антон отдал книгу, – Руслан’
- в. +[anton _{FOC}] [ruslan _{TOP}] [jə-r-jə-t-a-r] txəl _{TOP}
 Антон Руслан 3SG.IO-DAT-3SG.ERG-дать-PST-ABS книга
 Букв.: ‘То, что Антон отдал Руслану, – книга’
- г. %[ruslan _{TOP}] [txəl j-e-zə-t-a-r] anton _{FOC}
 Руслан книга 3SG.IO-DAT-REL.ERG-дать-PST-ABS Антон
 Букв.: ‘Тот, кто отдал книгу Руслану, – Антон’

Можно сделать вывод, что конструкции с релятивизацией и без неё в кубанском диалекте кабардино-черкесского языка жёстко друг другу не противопоставлены, взаимозаменяемы в различных контекстах и не коррелируют напрямую с коммуникативной структурой предложения. Релятивизация тяготеет к более «уточняющим» контекстам.

Тот факт, что релятивизация разрешена в верификационных предложениях и в предложениях с предикатным фокусом, позволяет предположить, что относительный оборот постепенно теряет черты отдельной клаузы, т.к. допускает составную информационную структуру (часть относительного оборота – топик, часть – фокус).

4 Порядок слов

Порядок слов в главной клаузе (между предикатом и его аргументами) – произвольный, независимо от информационной структуры и наличия релятивизации топикальной группы:

(15) ‘(Кто купил дом?) Дом купил мой отец’

- а. %[s-j-ade _{FOC}] [wəne-r q-jə-šex^w-a _{TOP}]
 1SG.PR-POSS-отец дом-ABS DIR-3SG.ERG-купить-PST
- б. +[s-j-ade _{FOC}] [q-jə-šex^w-a wəne-r _{TOP}]
- в. +[wəne-r q-jə-šex^w-a _{TOP}] [s-j-ade _{FOC}]
- г. +[wəne-r _{TOP}] [s-j-ade _{FOC}] [q-jə-šex^w-a _{TOP}]
- д. +[q-jə-šex^w-a wəne-r _{TOP}] [s-j-ade _{FOC}]
- е. +[q-jə-šex^w-a _{TOP}] [s-j-ade _{FOC}] [wəne-r _{TOP}]

(16) ‘(Кто купил дом?) Дом купил мой отец’

- а. [wəne-r qe-zə-šex^w-a-r _{TOP}] [s-j-ade _{FOC}]
 дом-ABS DIR-REL.ERG-купить-PST-ABS 1SG.PR-POSS-отец
 Букв.: ‘Тот, кто купил дом, – мой отец’
- б. +[wəne-r _{TOP}] [s-j-ade _{FOC}] [qe-zə-šex^w-a-r _{TOP}]
- в. [s-j-ade _{FOC}] [wəne-r qe-zə-šex^w-a-r _{TOP}]
- г. +[s-j-ade _{FOC}] [qe-zə-šex^w-a-r wəne-r _{TOP}]
- д. +[qe-zə-šex^w-a-r wəne-r _{TOP}] [s-j-ade _{FOC}]
- е. +[qe-zə-šex^w-a-r _{TOP}] [s-j-ade _{FOC}] [wəne-r _{TOP}]

Стоит обратить внимание на то, что составляющая-топик *wəner qezəʂex^war* 'купивший дом' может разбиваться фокусным выражением (см. (16б) и (16е)), а показатель абсолютива *-r* при ней может находиться внутри *qezəʂex^wa-r wəner*, (см. (16г), (16д) и (16е)). Это снова наводит на мысль о моноклаузальности фокусной конструкции с релятивизацией. Вероятно, относительный оборот уже не осмысливается носителями как отдельная клауза.

Фокусное выражение тоже может разбиваться топиком (см. также примеры (14а)–(14в)):

(17) '(Что стало с мясом?) Мурат мясо съел'

[murat_{FOC}] [lə-г_{TOP}] [jə-ʂ^x-a_{FOC}]

Мурат мясо-ABS 3SG.ERG-есть-PST

При такой вариативности в ответах носителей есть три более или менее частотных порядка слов (но для полной статистики требуются дополнительные исследования):

1. Сначала топик, потом фокус, см (18а).
2. Сначала фокус, потом топик, см (18б).
3. Сначала аргумент-топик, потом аргумент-фокус, потом глагол(-топик), см. (18в).

(18) '(Кого видит парень?) Парень видит девушку'

а. [ʂale-m jə-лак^wə-г_{TOP}] [pʂaʂe_{FOC}]
парень-OBL 3SG.ERG-видеть-ABS девушка

б. [pʂaʂe-г ra_{FOC}] [ʂale-m jə-лак^wə-г_{TOP}]
девушка-ABS COP парень-OBL 3SG.ERG-видеть-ABS

в. [ʂale-m_{TOP}] [pʂaʂe-г_{FOC}] [j-e-лак^w_{TOP}]
парень-OBL девушка-ABS 3SG.ERG-DYN-видеть

В отличие от русского языка, в кубанском диалекте, по-видимому, глагол стремится занять конечное положение. В [Кумахов 2006: 491] отмечается, что базовым порядком слов в кабардино-черкесском предложении является SOV. Однако данных недостаточно, чтобы заявлять что-нибудь определённо.

5 Интонация

При произвольном порядке слов большую роль для различения смыслов (особенно коммуникативных) должна играть интонация. В кубанском диалекте это верно только частично. В некоторых случаях два предложения, имеющие одинаковый порядок слов, но разную информационно-синтаксическую структуру, произносятся с одной и той же интонацией (см. пример (37) ниже).

В нашем диалекте используются две разные интонационные стратегии: одна похожа на интонацию в русском языке (условно «русская» стратегия), другая – своя собственная (условно «адыгская»).

5.1 «Русская» интонация

«Русская» интонация заключается в следующем:

1. Топик в начале предложения тонируется восходящим тоном, см. (19).

2. Фокус тонируется нисходящим тоном, см. (19)–(21).

3. Топик, следующий за фокусом, не тонируется, см. (20) и (21).

(19) ‘(Кто будет пить чай?) Чай будет пить Зарема’

[š'aj/ TOP] [zarjema\ FOC] [je-fe-ne_ TOP]²
чай Зарема DAT-пить-FUT

(20) ‘(Кто купил дом?) Дом купил мой отец’

[s-j-ade\\ FOC] [wəne-r_ qe-zə-šex^w-a-r_ TOP]
1SG.PR-POSS-отец дом-ABS DIR-REL.ERG-купить-PST-ABS

(21) ‘(Кто ваш учитель?) Наш учитель – человек, который стоит там’

[mo-č'e šə-t çəx^wə-r ra\ FOC] [d-jə-šelejevaž'e-r_ TOP]
тот-INS LOC-стоять человек-ABS COP 2PL.PR-POSS-учитель-ABS

5.2 «Адыгская» интонация

«Адыгская» интонация заключается в том, что все фонологические слова кроме последнего тонируются восходящим тоном, а последнее – нисходящим, независимо от порядка слов и информационной структуры. В вопросах интонация тоже не меняется.

Данная интонация проявляется не только при переводе русских примеров, но и при прочтении сконструированных кабардинских примеров, а также в рассказе по картинке. Наличие подобной интонации отмечается в отчёте [Русанова 2013] о темиргоевском диалекте адыгейского языка (говор аула Кабехабль).

(22) ‘(Кто видит девушку?)’

а. [xet/ FOC] [pšaše-r/ zə-лак^wə-r\ TOP]
кто девушка-ABS REL.ERG-видеть-ABS
б. [xet/ FOC] [zə-лак^wə-r/ pšaše-r\ TOP]
кто REL.ERG-видеть-ABS девушка-ABS

(23) ‘Девушку видит парень’

а. [pšaše-r/ zə-лак^wə-r/ TOP] [šale\ FOC]
девушка-ABS REL.ERG-видеть-ABS парень
б. [šale-m/ FOC] [pšaše-r/ j-e-лак^w\ TOP]
парень-OBL девушка-ABS 3SG.ERG-DYN-видеть

Таким образом, «адыгская» интонационная стратегия никаким образом не выражает информационную структуру.

5.3 Необычная интонация в уточняющих вопросах

В уточняющих вопросах вида «Отец купил *дом?*» обнаружилась необычная интонация. В них основное повышение тона происходит не на фокусируемом актанте, а на глаголе, который, как правило, предшествует ему.

(24) ‘Артура толкнул Руслан?’

[artur/ je-ʔwəncʔ-a-r// TOP] [ruslan\ FOC]
Артур DAT-толкнуть-PST-ABS Руслан

² В примерах для обозначения интонации используются значки / (восходящая), \ (нисходящая), _ (нейтральная), \\ (резко нисходящая), // (резко восходящая), ∨ (нисходяще-восходящая), ∧ (восходяще-нисходящая).

Такая же необычная интонация проявляется в верификационных вопросах вида «Отец *купил* дом?». В них, наоборот, интонационный пик смещается с глагола на предшествующий ему актант.

(25) ‘Твой отец *купил* дом?’

[we w-j-ade/ wəne// TOP] [q-jə-šex^w-a\ FOC]?

ты 2SG.PR-POSS-отец дом DIR-3SG.ERG-купить-PST

Такой контур воспроизводится достаточно стабильно у разных носителей.

Для дополнительной проверки был проведён эксперимент. От одного носителя были записаны переводы на кубанский диалект русских уточняющих вопросов. Затем трём другим носителям было предложено прослушать записанные вопросы (заранее не уточняя, на каком слове акцент) и ответить на них (выбрать наиболее подходящий ответ). По итогам эксперимента, правильность интерпретации необычной интонации в целом подтвердилась, см. таблицу 1.

Таблица 1. Результаты эксперимента.³

Вопросы	Ответы	1	2	3
(26) ‘Твой отец <i>купил</i> дом?’ [we w-j-ade/ wəne// TOP] [q-jə-šex ^w -a\ FOC]? ты 2SG.PR-POSS-отец дом DIR-3SG.ERG-купить-PST	Да, мой отец Да, дом Да, купил	!	* *	!
(27) ‘Твой отец купил <i>дом</i> ?’ [w-j-ade/ q-jə-šex ^w -a-r// TOP] [wəne\ FOC] 2SG.PR-POSS-отец DIR-3SG.ERG-купить-PST-ABS дом	Да, мой отец Да, дом Да, купил	!	* *	!
(28) ‘Твой отец купил <i>дом</i> ?’ (ср. с первой строкой) [w-j-ade/ wəne// TOP] [q-jə-šex ^w -a\ FOC]? 2SG.PR-POSS-отец дом DIR-3SG.ERG-купить-PST	Да, мой отец Да, дом Да, купил	* *	* +	!
(29) ‘Твой <i>отец</i> купил дом?’ [wəne-r/ qe-zə-šex ^w -a-r// TOP] [w-j-ade\]? дом-ABS DIR-REL.ERG-купить-PST-ABS 2SG.PR-POSS-отец?	Да, мой отец Да, дом Да, купил	! *	! *	!
(30) ‘Зарема <i>будет</i> пить чай?’ [zarjeme/ š’ajə-m// TOP] [je-fe-ne\ FOC]? Зарема чай-OBL DAT-пить-FUT	Да, Зарема Да, чай Да, будет	!	* *	!
(31) ‘Зарема будет пить <i>чай</i> ?’ [zarjeme/ z-e-fe-ne-r// TOP] [š’aj\ FOC]? Зарема REL.IO-DAT-пить-FUT-ABS чай	Да, Зарема Да, чай Да, будет	!	* *	!
(32) ‘ <i>Зарема</i> будет пить чай?’ [zarjeme\ FOC] [š’ajə-m_ je-fe-ne_ TOP] ? Зарема чай-OBL DAT-пить-FUT	Да, Зарема Да, чай Да, будет	!	* *	!
(33) ‘Антон <i>отдал</i> свой нож Руслану?’ [anton/ TOP] [jə-r-jə-t-a-r// FOC] [j-ə-se-r_ ruslan_ TOP] Атон 3SG.IO-DAT-3SG.ERG- 3SG.PR-POSS- Руслан	Да, Антон Да, свой нож Да, Руслану Да, отдал	* * * !	* + + *	!

³ Легенда в таблице: ! – наиболее подходящий ответ, + – ответ тоже подходит, * – ответ не подходит, # – отмечено, что вопрос построен неверно (не соответствует русскому переводу), пробел – ответ не уточнялся. Жирным выделен «правильный» ответ (тот, который имел в виду говорящий).

-дать-PST-ABS	-нож-ABS			
(34) ‘Антон отдал свой нож <i>Руслану</i> ?’ [anton/ jə-se-r/ ze-r-jə-t-a-r// TOP] [ruslan\ FOC] Атон POSS-нож-ABS REL.IO-DAT-3SG.ERG- Руслан -дать-PST-ABS	Да, Антон Да, свой нож Да, Руслану Да, отдал	!	* * ! +	!
(35) ‘Антон отдал свой <i>нож</i> Руслану?’ [anton/ ruslan/ je-r-jə-t-a// TOP] jə-se-r/ FOC] Атон Руслан 3SG.IO-DAT-3SG.ERG- POSS-нож-ABS -дать-PST	Да, Антон Да, свой нож Да, Руслану Да, отдал	*	* * ! *	!
(36) ‘ <i>Антон</i> отдал свой нож Руслану?’ [ruslan/ j-ə-se-r/ ze-r-jə-t-a-r// TOP] [anton/ FOC] Руслан 3SG.PR-POSS- REL.IO-DAT-3SG.ERG- Антон -нож-ABS -дать-PST-ABS	Да, Антон Да, свой нож Да, Руслану Да, отдал	!	!# * * *	!#

Из таблицы можно сделать несколько выводов:

1. Большею частью носители правильно оценивают намерение говорящего (8 полных совпадений из 11 вопросов).
2. Релятивизация помогает интерпретации вопросов. Все несовпадения приходятся на вопросы без релятивизации.
3. Однако вопрос с релятивизацией может быть задан и к глаголу. Об этом говорит плюс в примере (34) от второго носителя.
4. Примеры (26) и (28) почти полностью совпадают. Очевидно, в (28) говорящий использовал «русскую» стратегию выделения актанта, что и привело к неправильной интерпретации. Однако надо обратить внимание на плюс от второго носителя в (28) и на отсутствие такого же плюса в (26). Возможно, какие-то нюансы интонации позволили носителю разрешить правильную интерпретацию в (28). Но по одному примеру сложно сказать, что повлияло на его выбор. Требуются дополнительные исследования.

5.4 Случай полной омонимии

Интонация не всегда позволяет установить разницу в значениях омонимичных выражений, иногда помогает только контекст:

(37) ‘(А как же парень?)’

‘Парню девушка отдала свой нож’

‘Парень девушке отдал свой нож’

[ʃale-m\ TOP] [pʂaʂe-m\ jə-se-r/ jə-r-jə-t-a\ FOC]

парень-OBL девушка-OBL POSS-нож-ABS 3SG.IO-DAT-3SG.ERG-дать-PST

В двух разных интерпретациях слова *ʃale* (парень) и *pʂaʂe* (девушка) заполняют разные семантические и синтаксические валентности при глаголе ‘дать’: агенса (эргатив) и реципиента (датив). Однако на самих существительных роль агенса и все косвенные роли маркируются одинаково – маркером косвенного падежа *-m* [Кумахов 2006: 96]. Эргатив и датив маркируются в самом глаголе, но эти маркеры указывают лишь на лицо и число, которые в данном случае совпадают у обоих существительных. Таким образом, ни морфология, ни синтаксис, ни порядок слов, ни интонация не помогают здесь различить две интерпретации.

5.5 Интонирование показателя *ra*

Предикатно-фокусный показатель *ra* не является клитикой и всегда находится под ударением. Причём часто это своё собственное ударение, отдельное от предшествующего слова. Вероятно, *ra* всегда выделяется нисходящим тоном, однако для полной уверенности требуются дополнительные исследования.

6 Выделенный топик

По личному сообщению Ю. А. Ландера, в адыгейском языке возможен выделенный топик в абсолютиве.

Наличие подобной конструкции в кубанском диалекте кабардино-черкесского языка не подтверждается. Сконструированные предложения с выделенным топиком в абсолютиве носителям не нравятся и допустимы только как переспрос: *Coced? У него машина сломалась*. Однако обнаружилась конструкция на *-rate*, которая может маркировать выделенный топик.

(38) 'Что касается соседа, то у него машина сломалась'

а. [d-jə-ʋʷəpɛʋʷə-r(r)a-me a-bə-m TOP] [jə-maʃjəne-r qʷət-a FOC]
 2PL.PR-POSS-сосед-ABS- тот-OBL-OBL POSS-машина-ABS сломаться-PST
 -COP-COND

б. *[d-jə-ʋʷəpɛʋʷə-r a-bə-m TOP] [jə-maʃjəne-r qʷət-a FOC]
 2PL.PR-POSS-сосед-ABS тот-OBL-OBL POSS-машина-ABS сломаться-PST

в. *[d-jə-ʋʷəpɛʋʷə-m a-bə-m TOP] [jə-maʃjəne-r qʷət-a FOC]
 2PL.PR-POSS-сосед-OBL тот-OBL-OBL POSS-машина-ABS сломаться-PST

Формально этот оборот является условным придаточным [Кумахов 2006: 216], но таким, где сказуемым является существительное при отсутствующем подлежащем. Буквальной аналогией в русском будет: *Если (именно) сосед, у него машина сломалась*.

Сами носители эту конструкцию редко выдают при переводе русских предложений (т.к. русские предложения с выделенным топиком сложно построить без дополнительных синтаксических конструкций), но если им предложить вариант с *-rate*, соглашаются, что «так очень хорошо».

Иногда допускаются топики в других падежах, но, по всей видимости, они встраиваются в исходную синтаксическую структуру, а не являются выделенными топиками.

В (39а) используется конструкция с *jehəʎame*, которая соответствует русской конструкции 'что касается'. В (39е) инструментальный падеж в *veʒenç'e* выражает, вероятно, время или род занятий (см. [Кумахов 2006: 96]): 'Во время выпечки...' или 'Занимаясь выпечкой...'

(39) 'Что касается выпечки, я только блины умею печь'

а. [veʒenə-m je-həʎ-a-me TOP] [se z-veʒe-fə-r blinč'ik qodje FOC]
 выпечка-OBL DAT-подносить- я 1SG.ERG-печь- блинчик только
 -PST-COND -HBL-ABS

б. +[veʒenə-r(r)a-me TOP] [se z-veʒe-fə-r blinč'ik qodje FOC]
 выпечка-ABS-COP-COND я 1SG.ERG-печь- блинчик только
 -HBL-ABS

в. *[кeʒenə-г TOP]	[blinč'ik	s-o-keʒe-f FOC]
выпечка-ABS	блинчик	1SG.ERG-DYN-печь-HBL
г. *[кeʒenə-м TOP]	[blinč'ik	s-o-keʒe-f FOC]
выпечка-OBL	блинчик	1SG.ERG-DYN-печь-HBL
д. +[кeʒen-č'e TOP]	[blinč'ik	s-o-keʒe-f FOC]
выпечка-INS	блинчик	1SG.ERG-DYN-печь-HBL

В (40а) конструкция *pxeʃheməʃhexem jaʃəʃu* тоже буквально соответствует русскому 'из фруктов'. Грамматика примера (40г) не до конца ясна.

(40) 'Из фруктов мне нравятся яблоки'

а. [pxeʃhe.məʃhe-xe-m ja-ʃə-ʃ-u TOP]	[məʒerəse-xe-г s-jə-g ^w	jə-r-j-e-h FOC]
фрукт-PL-OBL	3PL.IO-LOC- яблоко-PL-ABS	1SG.PR-POSS- 3SG.IO-LOC-
	-часть-ADV	-сердце -3SG.ERG-DYN-
		-нести
б. +[pxeʃhe.məʃhe-xe-г(г)а-me TOP]	[məʒerəse-xe-г s-jə-g ^w	jə-r-j-e-h FOC]
фрукт-PL-ABS-COP-COND	яблоко-PL-ABS	1SG.PR-POSS- 3SG.IO-LOC-
		-сердце -3SG.ERG-DYN-
		-нести
в. *[pxeʃhe.məʃhe-xe-г TOP]	[məʒerəse-xe-г s-jə-g ^w	jə-r-j-e-h FOC]
фрукт-PL-ABS	яблоко-PL-ABS	1SG.PR-POSS- 3SG.IO-LOC-
		-сердце -3SG.ERG-DYN-
		-нести
г. +[pxeʃhe.məʃhe-xe-m TOP]	[məʒerəse-xe-г s-jə-g ^w	jə-r-j-e-h FOC]
фрукт-PL-OBL	яблоко-PL-ABS	1SG.PR-POSS- 3SG.IO-LOC-
		-сердце -3SG.ERG-DYN-
		-нести

7 Заключение

Несмотря на «коммуникативную ориентированность» синтаксиса, в кубанском диалекте кабардино-черкесского языка информационная структура плохо поддаётся формализации. Правило (2) о том, что сказуемое всегда принадлежит фокусной части высказывания, выполняется непоследовательно. Можно лишь говорить о его «градуальном» применении: чем более «уточняющий» или контрастивный контекст, тем вероятнее следование этому правилу.

Относительный оборот в составе фокусных конструкций, по-видимому, уже не осмысливается носителями как отдельная клауза, т.к. разрешает внесение внутрь морфологических маркеров падежа и «внешних» составляющих и допускает составную информационную структуру (часть относительного оборота – топик, часть – фокус).

Для понимания информационной структуры предложения большую роль играет контекст. Ни один из механизмов «коммуникативной разметки» (синтаксис, порядок слов, интонация) не обеспечивает однозначного определения информационной структуры, а в некоторых случаях все они оказываются бессильны, остаётся апеллировать только к контексту.

Обнаружены два интересных явления – необычная интонация в уточняющих вопросах и «урезанная» условная конструкция, маркирующая выделенный топик.

Сокращения

ABS — абсолютив; ADV — адвербиалис; COND — кондиционал; COP — связка; DAT — дативный преверб; DIR — директивный преверб; DYN — динамичность; ERG — эргативный актант; FUT — будущее время; HBL — хабилитив; INS — инструменталис; IO — непрямой объект; LOC — локативный преверб; OBL — косвенный падеж; PL — множественное число; POSS — посессивность; PR — посессор; PST — прошедшее время; REL — релятивизация; SG — единственное число.

Литература

- Аркадьев П. М., Ландер Ю. А., Летучий А. Б., Сумбатова Н. Р., Тестелец Я. Г. Введение. Основные сведения об адыгейском языке // *Аспекты полисинтетизма: очерки по грамматике адыгейского языка* / Тестелец Я. Г. (отв. ред.). М.: РГГУ, 2009.
- Киммельман, В. Focus! Хэндаут из аула Уляп, 26.07.2012.
- Кумахов М. А. Кабардино-черкесский язык. В двух томах. Нальчик: Институт гуманитарных исследований Правительства КБР и КБНЦ РАН; Издательский центр «Эль-Фа», 2006. – Т. I: Создание письменности, фонетика и фонология, морфология, синтаксис.
- Ландер Ю.А. Релятивизация в полисинтетическом языке: адыгейские относительные конструкции в типологической перспективе: Дис. ... канд. филол. наук. М., 2012.
- Матеиус, В. О так называемом актуальном членении предложения, пер. с чеш. // *Пражский лингвистический кружок: Сборник статей*. М.: Прогресс, 1967. С. 239-245.
- Русанова, А. Интонация в темиргоевском диалекте. Отчёт по материалам адыгейской экспедиции НИУ ВШЭ в аул Кабехабль Шовгеновского района Республики Адыгея в июле 2013г.
- Сумбатова, Н. Р. Коммуникативная структура адыгейского предложения: перспектива и фокус // *Аспекты полисинтетизма: очерки по грамматике адыгейского языка* / Тестелец Я. Г. (отв. ред.). М.: РГГУ, 2009.
- Янко, Т. Е. Коммуникативные стратегии русской речи. М.: ЯСК, 2001.
- Dik S. C. On the Typology of Focus Phenomena // *Perspectives on Functional Grammar* / T. Hoekstra (ed.). Dordrecht: Foris, 1981. P. 41–74.
- Féry C. & M. Krifka. Information Structure: Notional Distinctions, Ways of Expression // *Unity and diversity of languages* / Piet van Sterkenburg (ed.). Amsterdam: John Benjamins, 2008, 123-136.
- Halliday M. A. K. The place of 'Functional Sentence Perspective' in the system of linguistic description. Paper read at the International Symposium on FSP, Marianske Lazne, Oct. 1970.

- Klein W. Assertion and finiteness // *Issues in the theory of language acquisition. Essays in honor of Jürgen Weissenborn* / N. Dittmar, Penner Zvi (eds.). Bern: Peter Lang, 1998. P. 225-245.
- Krifka M. Basic Notions of Information Structure // *Interdisciplinary Studies of Information Structure 6* / C. Féry and M. Krifka (eds.). Potsdam, 2007
- Lambrecht K. Information Structure and Sentence Form: Topic, focus and the mental representation of discourse referents. Cambridge etc.: Cambridge University Press, 1994.